

**PROTOCOL BETWEEN THE GENERAL STAFF ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE GENERAL STAFF OF THE REPUBLIC OF SENEGAL
REGARDING THE OPENING, ORGANIZATION AND OPERATION OF A TURKISH LANGUAGE
TEACHING CENTER IN DAKAR/SENEGAL**

General Staff on behalf of the government of the Republic of Turkey and the General Staff of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as the "Parties");

Considering the provisions of the "Agreement on the Cooperation in the Military Training, Technical and Scientific Fields between the Government of the Republic of Turkey and Ministry of Armed Forces of the Republic of Senegal, signed on December 01, 1998" and the "Military Training Cooperation Agreement between the General Staff of the Republic of Turkey and Ministry of Armed Forces of the Republic of Senegal"

Have agreed as follows regarding the Opening of a Turkish Language Teaching Center in Senegal:

**ARTICLE – I
PURPOSE**

The purpose of this Protocol is to establish the terms regarding the opening by Turkish Armed Forces of the Turkish Language Teaching Center.

**ARTICLE – II
SCOPE**

Turkish Language Teaching Center covers the following three categories of personnel:

- a. Senegalese Personnel designated by Senegalese National Supreme Command of Gendarmerie to receive Turkish language training.
- b. Senegalese Military Personnel who have received Turkish language training in Istanbul/Turkey and are able to provide Turkish language lessons when he is back to Senegal.
- c. Turkish language teacher designated by Turkish Military Attaché in Dakar in coordination with Ministry of Armed Forces of the Republic of Senegal.

Turkish Language Teaching Center in Senegal is run by the office of Turkish Military Attaché in Dakar in coordination with General Staff of the Republic of Senegal.

**ARTICLE – III
DEFINITIONS**

"Turkish Language Classroom" means the classroom equipped with convenient educational/training materials and tools to teach Turkish language.

"Turkish Language Teacher" means those teachers having appropriate level of knowledge of Turkish to teach basic and advanced Turkish language by using various educational/training methods and techniques. These teachers can be military/civil personnel assigned by Turkish Armed Forces or by the General Staff of the Republic of Senegal.

"Native Speaker" means those personnel whose mother language is Turkish who are assigned to assist the course attendees in practicing Turkish language (comprehension and speaking). Lessons to be given by native speaker allow the course attendees to better listen, comprehend and speak Turkish language. He/she is assigned by Turkish Military Attaché in Dakar in coordination with General Staff of the Republic of Senegal.

ARTICLE – IV

OPENING OF THE TEACHING CENTER, GUIDELINES AND RESPONSIBILITIES

GENERAL:

a. Turkish Language Teaching Center will be opened with a view to contributing to the learning by the personnel of the Senegalese General Staff of Turkish language. All costs specified in this Protocol on the Operation of the Center and expenses of the courses to be provided in Senegal or Turkey shall be borne by Turkish Armed Forces.

b. Turkish Language Teaching Center is assigned only for teaching Turkish language. It may not be used for other purposes. Turkish Armed Forces undertakes to send teachers to Senegal in six-month periods until Senegalese personnel tasked with teaching Turkish language are trained.

RESPONSIBILITIES OF THE TURKISH SIDE:

In coordination with the General Staff of the Republic of Senegal;

a. Opening and smooth operation of the Turkish Language Teaching Center shall be ensured by the office of Turkish Military Attaché in Dakar

b. The maintenance and repair of those tools related with the training, electronic equipment and furniture in the center shall be the responsibility of the office of Turkish Military Attaché in Dakar.

c. Turkish courses shall be planned at least as 6 lessons/hour a day, each hour being 50 minutes.

d. Those personnel, who have received Turkish language training in the center, shall be given priority in the assignment of the course attendees who will go to Turkey.

e. Plan and program of the Turkish language training shall be developed by Turkish side in coordination with Senegalese side.

f. Written and audio-visual instruments to be used during the lessons shall be provided by Turkish side. All books, documents, films (VIDEO, VCD, CD, DVD, etc.) shall be kept in the mini-library and be replaced, if required.

RESPONSIBILITIES OF THE SENEGALISE SIDE:

In coordination with General Staff of the Turkish Armed Forces;

a. Written, audio-visual instruments and textbooks provided by Turkish side shall be used only for training purposes.

b. It shall assign a staff forming 75% of the minimum capacity for every six-nine month educational term.

c. Following the opening of the teaching center, its maintenance and cleaning shall be provided by Senegalese side.

d. Any damage deliberately inflicted by any course attendee on the material shall be compensated by the course attendee himself/herself. This does not cover normal wear and tear caused due to natural disasters and by continuous use.

e. Except for salaries of the teaching personnel to be paid by Turkish side, no claim shall be requested from Turkish side whatever the reason may be.

f. Turkish Military Attaché in Dakar shall immediately be informed of any failure regarding electronic devices and furniture as well as any problem related with the teaching personnel.

g. Senegalese side shall provide assistance to Turkish instructor and Turkish Military Attaché in Dakar in the solution of administrative problems.

h. Working hours, disciplinary rules and code of conduct of the teachers shall be determined by Senegalese side.

ARTICLE – V AMENDMENT AND REVIEW

Each Party may propose in writing the amendment or review of this Protocol at any time, if required. In this case negotiations shall start within 30 (thirty) days at the latest after the notification is made. If no result is obtained during the negotiations within 45 (forty-five) days, either Party may terminate this Protocol with a 90 (ninety)-day-prior written notice. Amendments and revisions agreed upon shall enter into force under the provisions of Article VI.

During the amendment and review, the Parties shall continue to fulfill their commitments arising from the existing Protocol.

ARTICLE-VI RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

The existing Protocol shall enter into force on the date when the last notification of the completion of ratification procedures under the legislations of the Parties is forwarded to the other party through diplomatic channels and remain in effect for 1 (one) year.

The duration of this Protocol shall be extended for the same period unless either Party makes written notification of terminating it at least 3 (three) months in advance through diplomatic channels.

The existing Protocol may be amended upon mutual consent. Each amendment shall enter into force in accordance with the procedures specified in the first paragraph of this Article. During the amendment and review, the Parties shall continue to fulfill their commitments arising from the existing Protocol.

Both Parties may request at any time the termination of this Protocol by making written notification to the other Party through diplomatic channels. If the notification of termination is not withdrawn within 3 (three) months, the Protocol shall terminate.

The existing Protocol is signed in Dakar on 13/07/2011 in two original copies in Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any disagreement regarding the interpretation, the English text shall govern.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE GENERAL STAFF
OF THE REPUBLIC OF SENEGAL**

SIGNATURE :

SIGNATURE :

NAME : Tünay YANARDAĞ

NAME : François NDIAYE

RANK : Colonel

RANK : Colonel

TITLE : Military Attache in Dakar

TITLE : Chef of Human Resources

LE PROTOCOLE ENTRE AU NOM DU GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL REPRESENTE PAR LE CHEF D'ETAT-MAJOR GENERAL DES ARMEES ET, RELATIF A L'OUVERTURE, L'ORGANISATION ET L'EXPLOITATION DU CENTRE D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE TURQUE A DAKAR/SENEGAL

Notant les verdicts de «l'Entente de Coopération Scientifique, Technique, et d'Enseignement Sur la Domaine Militaire, Entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Ministère des Forces armées de la République du Sénégal» et «L'Entente de Coopération Entre l'Etat-Major général de la République de Turquie et le Ministère des Forces armées de la République du Sénégal, Relatif à l'Enseignement militaire» signées au 1^{er} Décembre 1998, l'Etat-Major général de la République de Turquie et l'Etat-Major général des Armées du Sénégal, ci-après dénommés des «Parties», se sont entendus avec les sujets, ci-devant, sur l'ouverture d'un laboratoire de Langue Turque à Dakar/Sénégal.

ARTICLE PREMIER

OBJECTIF

L'objectif de ce protocole est de préciser les détails sur l'ouverture du laboratoire de langue Turque au Sénégal par les Forces armées Turques.

ARTICLE 2

CONTENU

Le laboratoire de la langue turque inclut les trois catégories de personnel ci-après ;

- a) Le personnel sénégalais désigné par l'Etat-Major général des Armées et le Haut-Commandement de la Gendarmerie nationale et direction de la Justice militaire du Sénégal, pour faire des études sur la langue turque.
- b) Le personnel militaire Sénégalais ayant suivi un cours d'instructeur de langue turque à Istanbul, en Turquie et qui est capable d'enseigner cette langue en rentrant au Sénégal.
- c) Le personnel turc envoyé au Sénégal pour enseigner au laboratoire de langue turque sous la responsabilité de l'Attaché militaire turc à Dakar, en coordination avec l'Etat-Major général des Armées sénégalaises.

Le laboratoire de langue turque au Sénégal est géré par le Bureau de l'Attaché militaire de la Turquie à Dakar en coordination avec l'Etat-Major général des Armées du Sénégal.

ARTICLE 3

DEFINITIONS

« La Classe de la Langue Turque » signifie la classe convenablement équipée pour l'enseignement de la langue turque.

« L'Enseignant de la Langue Turque » signifie l'enseignant qui est capable d'enseigner la langue turque avec des méthodes et des techniques différentes. Cet enseignant peut être un personnel civil ou militaire appartenant aux Forces armées de la Turquie ou du Sénégal.

« Locuteur Natal » signifie le personnel dont la langue mère est le Turc et qui est chargé d'assister le stagiaire dans la pratique de la langue (compréhension et expression orale). Il est désigné par l'Attaché militaire turc déployé à Dakar, en liaison avec l'Etat-Major général des Armées.

ARTICLE 4

OUVERTURE DU LABORATOIRE DE LANGUE : PRINCIPES ET RESPONSABILITES

GENERALITES :

- a) Le laboratoire de la langue turque sera ouvert en vue de contribuer à l'apprentissage de la langue turque par le personnel des Forces armées du Sénégal. Les Forces armées turques prendront en charge toutes les dépenses induites par ce protocole afférentes à l'exploitation du laboratoire et aux cours qui seront dispensés au Sénégal ou en Turquie.
- b) Le laboratoire de langue turque est exclusivement réservé à l'enseignement de la langue turque. En attendant la formation d'instructeurs militaires sénégalais, les Forces armées turques mettront en place un locuteur natal pour des séjours de six mois.

LES RESPONSABILITES DE LA PARTIE TURQUE :

En coordination avec l'Etat-Major général des Armées du Sénégal.

- a) L'ouverture et l'exploitation du laboratoire de langue turque seront assurées par l'Attaché militaire de la Turquie à Dakar. L'Attaché militaire de la Turquie à Dakar veillera au bon fonctionnement du laboratoire de langue.
- b) L'Attaché militaire de la Turquie à Dakar a la responsabilité de la tenue et de la réparation des matériels d'instruction, des équipements électroniques et de l'ameublement du laboratoire.
- c) Les cours de langue seront programmés pour une durée de six (06) heures de classe par jour au moins, avec des séances de 50 minutes.
- d) Les personnels ayant suivi les cours du laboratoire de langue turque seront prioritaires pour les stages en Turquie.
- e) Le plan et le programme de l'enseignement de la langue turque sera fait par la Partie Turque, en coordination avec la Partie sénégalaise.
- f) La Partie turque fournira les documents écrits et les moyens audio-visuels nécessaires à l'enseignement. Tous les livres, documents, films (VIDEO, VCD, CD, DVD, etc.) qui seront utilisés par les stagiaires, seront conservés dans la mini-bibliothèque et seront rénovés si nécessaire.

LES RESPONSABILITES DE LA PARTIE SENEGALAISE :

Avec la coordination de l'Etat-Major général des Forces armées Turques;

- a) Les documents écrits, visuels, et audio et les livres qui sont envoyés par la Partie turque seront utilisés seulement pour les nécessités de l'enseignement.
- b) Pour chaque période d'enseignement de six - neuf mois, environ 75% de minimum capacité de personnel seront assignés au cours du Turc.
- c) Après l'ouverture du Centre, sa tenue et son nettoyage seront assurés par la Partie sénégalaise.
- d) Si un stagiaire endommage consciemment l'équipement, ce stagiaire fera le réparer lui-même. Cette situation n'inclut pas la détérioration ayant lieu à cause des désastres naturels et d'utilisation normale des équipements, avec le temps.

- e) Hors du salaire du personnel enseignant Turc qui est payé par la Turquie, nulle compensation ne sera demandée à la Partie Turque, quelle que soit sa raison.
- f) Toutes les pannes relatives aux matériels d'instruction, aux équipements électroniques et aux ameublements et toutes difficultés rencontrées par les enseignants seront communiquées immédiatement à l'Attaché militaire turc à Dakar.
- g) La Partie sénégalaise assistera l'enseignant turc et l'Attaché militaire turc à Dakar pour régler les problèmes administratifs.
- h) Les heures de travail et les dispositions réglementaires applicables à l'enseignant désigné par l'Etat-Major général des Armées sénégalaises, seront précisées par la Partie sénégalaise.

ARTICLE 5

MODERATION ET REVISION

Chacun des Parties pourra toujours proposer par écrit la modification et la révision de ce protocole, si nécessaire. Dans ce cas, les négociations débiteront dans les 30 jours suivant la déclaration sera écrite. Au cas où nul résultat ne sera obtenu de ces négociations dans quarante cinq (45) jours, chacune des Parties pourra terminer ce Protocole par une déclaration préliminaire de quatre-vingt-dix (90) jours. Les modifications et les amendements sur lesquels les Parties s'entendront, entreront en vigueur selon les règles spécifiés dans l'article 6.

Pendant la modération et la révision, les Parties continueront à exécuter leurs responsabilités relatives au protocole.

ARTICLE 6

APPROBATION, ENTREE EN VIGUEUR ET TERMINAISON DE LA VIGUEUR

Ce Protocole entre en vigueur à la date où la dernière déclaration relative à la fin des opérations d'approbation aux termes des législations nationales de Parties, est communiquée à la Partie adverse par des canaux diplomatiques et reste en vigueur pour une période d'un (01) an.

Si chacune des Parties n'annonce son intention d'abolition en écrit au moins trois (03) mois en avant du terme de vigueur de ce Protocole, la période en vigueur se prolonge automatiquement pour la même période de temps.

Ce Protocole peut être modifié avec le consentement réciproque des Parties. Chaque modification entrera en vigueur conformément à l'ordre spécifié dans le premier paragraphe de cet article. Les Parties continueront d'exécuter leurs responsabilités résultant de ce Protocole dans la période de modération et révision.

Chacune des Parties pourra toujours demander l'abrogation de ce Protocole en le déclarant par écrit par les canaux diplomatiques. Si la déclaration d'abrogation n'était pas retenue dans trois (03) mois à partir de la date où la déclaration est faite, le Protocole serait terminé.

Ce Protocole est signé à Dakar au 13/07/2011 en deux exemplaires originaux, chacun en Anglais, Français, et Turc et chaque langue faisant également foi. En cas de différences entre les interprétations, le texte Anglais fera foi.

**POUR
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DE TURQUIE**

SIGNATURE :

NOM : Tünay YANARDAG

GRADE : Colonel

TITRE : Attaché militaire à Dakar

**POUR
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU SENEGAL**

SIGNATURE :

NOM : François NDIAYE

GRADE : Colonel

**TITRE : Sous-chef Ressources humaines
de l'Etat-Major général des Armées**